



**КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ**  
**Гуманитардык факультет факультети**

**Курстун программасы**

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
ТКТ-463	Жазуу түрүндөгү котормонун практикасы IV (Адабий тексттин котормосу)	Yazılı Çeviri Uygulamaları IV-Edebi Metin Çevirileri (Yarıyl Ödevi Dâhil)	7	1 + 2	2	3

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу Рахат Аскарлова
Курстун тили	Түркчө
Жардамчылар	Др. Калия Кулалиева
Аудитория	İletişim
Курстун максаты	Бул курста көркөм чыгармаларды которуу маселеси көркөм котормонун теориясынын негизинде талкууланып, студенттерге кыргызчадан түркчөгө, түркчөдөн кыргызчага көркөм чыгармаларды которуу жөндөмдүүлүгү үйрөтүлөт.

**Колдонулуучу адабияттар**

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Кыргыз совет адабиятынын тарыхы. Ф. «Илим» 1987, 1-т	Китеп
2 Көркөм котормо маселелери. Ф. Кыргызстан, 1987.	Китеп
3 Ч.Жолдошева «Киргизская проза в русских переводах». Ф., 1980.	Китеп
4 К.Джийдеева «Поэтический перевод и историко-литературный процесс». Ф. Кыргызстан, 1980.	Китеп
5 О.Ибраимов «Адабий классиканын азыркы өмүрү». Ф. 1982	Китеп
6 Aksoy, N. Berrin, Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi, Ankara: İmge Kitabevi, 2002	Китеп
7 Kırgızca-Türkçe Sözlük, I-II. Cilt, Bişkek, 2017	Китеп

**Жетишилчү жыйынтыктар**

1	1. Көркөм чыгармаларды которуунун маселелерин чече алат.
2	2. Көркөм чыгармаларды кыргызчадан түркчөгө жана түркчөдөн кыргызчага которо алат.
3	3. Кыргыз жана түрк адабиятындагы акын-жазуучуларды жана алардын чыгармаларын окуп үйрөнөт.

**Курстун планы**

Апта	Темасы
1. Апта	Көркөм котормо тууралуу жалпы маалымат
2. Апта	Көркөм котормонун тарыхы
3. Апта	Көркөм текстин уюштурулушу, түзүлүшү. Түп нуска тексти түшүнүү жана аларды талдоо
4. Апта	Көркөм котормодогу негизги маселелер жана аларды чечүү жолдору
5. Апта	Котормодо эквиваленттүүлүк түшүнүгү
6. Апта	Ырды которуунун өзгөчөлүгү. Практикалык көнүүгүүлөр
7. Апта	Ырды которуунун өзгөчөлүгү. Практикалык көнүүгүүлөр
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Пьесаны которуу өзгөчөлүгү. Кыргызча пьесаларды которуу
10. Апта	Пьесаны которуу өзгөчөлүгү. Түркчө пьесаларды которуу
11. Апта	Прозаларды которуу өзгөчөлүгү. Кыргызча прозаларды которуу

**Курстун планы**

12. Апта	Прозаларды которуу өзгөчөлүгү. Кыргызча прозаларды которуу
13. Апта	Прозаларды которуу өзгөчөлүгү. Түркчө прозаларды которуу
14. Апта	Прозаларды которуу өзгөчөлүгү. Түркчө прозаларды которуу
15. Апта	Которулган чыгармаларды талдоо
16. Апта	Жалпы кайталоо

**Баалоо**

<b>Баалоо каражаты</b>	<b>Саны (даана)</b>	<b>Үлүшү (%)</b>	<b>Жалпы үлүшү</b>
Арасынак	1	40	<b>40</b>
Финал сынагы	1	60	<b>60</b>